



UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI PALERMO



## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

**between**

Hanoi University, Vietnam

**and**

University of Palermo, Italy

In order to promote mutual and friendship between Ha Noi University, Vietnam and University of Palermo, Italy, both parties, in a spirit of equality and mutual benefit, have initially agreed on the following terms towards a long-term relationship of educational cooperation and exchange. The parties regard the following provisions as desirable and feasible:

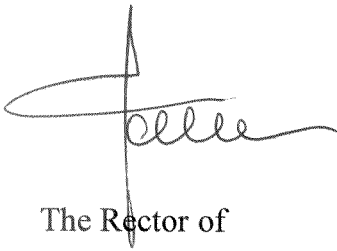
1. Both universities are willing to explore a wide range of educational cooperation and exchanges. These may include graduate student exchanges, faculty exchanges, and undergraduate study abroad programs. The details of any such collaborative programs will be detailed in subsequent agreements.
2. Both universities agree to do joint research in culture of the two countries in order to get better understanding of the two cultures and peoples as well.
3. University of Palermo will support in establishing Non-degree Italian courses for the Hanoi University's students who after which will enter engineering universities in Italy.

4. Both institutions will conduct an annual evaluation of the activities contemplated by this Memorandum of Understanding. Results of the evaluation will be shared by the two institutions and will be used to propose improvements to the terms of the agreement or extensions to those terms. Any changes to the terms must be ratified by the each institution in writing.
5. This Memorandum of Understanding will be in effect for a period of five years. At that point it will be subjected to a comprehensive review by both parties, after which it may be continued unchanged, it may be modified or it may be terminated.
6. This Memorandum of Understanding can be terminated by either of the two parties at any time provided that a written notification is given and a six-month expiration period is allowed in order to complete any ongoing activities.

The Rector of

Univesity of Palermo

Prof. Roberto Lagalla



The Rector of

Ha Noi University

Prof. Nguyen Dinh Luan



Hanoi 5/11/2014



UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI PALERMO



**TECHNICAL MEMORANDUM**  
**between Hanoi University (Vietnam) and University of Palermo**  
**(Italia)**  
**Regarding Education Cooperation for a double degree Bachelor**  
**programme accreditation**

Pursuant to the provision of Article 4 of the FRAMEWORK AGREEMENT signed between Hanoi University (Vietnam) and University of Palermo (Italia) regarding Education Cooperation for a Double Degree Bachelor Programme Accreditation;

This TECHNICAL MEMORANDUM specifies the terms and conditions for implementing the “ Joint Training Program” (“ Joint Program”) aimed at Double Degree Bachelor Programme contained in the above FRAMEWORK AGREEMENT.

**Article 1: Definition of Terms**

In the Agreement:

- *Exchange Students* means undergraduate students enrolled in the Italian Department of Hanoi University (HANU) and the School of Humanistic Sciences and Cultural Heritage of University of Palermo for a double degree as indicated in Article 2 (2) of the FRAMEWORK AGREEMENT; unless otherwise specified;
- *Home Institution* means the institution in which the student is enrolled as a candidate for a degree;
- *Host Institution* means the institution which has agreed to receive the exchanged students from their home institution.
- *Joint Academic Programs* means individual courses in which the exchange students may enroll.

**Article 2: Eligible Exchange Students**

- Students enrolled in the Italian Department of Hanoi University (HANU) and the School of Humanistic Sciences and Cultural Heritage of the University of Palermo may apply for a Double Degree Bachelor Programme accreditation from academic year 2015/2016 once all internal requirements have been accomplished by the two Universities in accordance with the provisions of the FRAMEWORK AGREEMENT concluded between them, and subject to the conditions specified in this Technical Memorandum.

- Exchange students shall remain enrolled as regular degree candidates at their home institution while participating in the exchange, and shall not be enrolled for another degree in the same time at any other institution, including the host institution.

- Exchange students shall remain eligible for any scholarships, bursaries, loans or other financial aid awarded toward their course of study at their home institution.

### **Article 3: Harmonization of Academic Program**

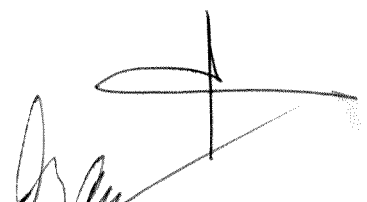
- The Italian Department of Hanoi University (HANU) and the School of Humanistic Sciences and Cultural Heritage of University di Palermo shall be in charge of harmonizing the “Joint Academic Programs” for a Double Degree Bachelor Programme accreditation, which would include inter alia the composition of equivalent courses required, the computation of equivalent credits.

- In approving the proposed “Joint Academic Programs” indicated above, the host institution may reserve prior right to approve the selection of individual courses in which the exchange students should be enrolled. The minimum number of credits in the exchange courses is 60 credits (*See Annex 1 to identify the individual courses in the student mobility*).

- At the end of the “Joint Academic Programs”, HANU students will prepare a thesis in Italian language of about 30 pages (equivalent to about 70.000 characters, including spaces), under the supervision of an Italian teacher and a Vietnamese teacher.

- Students successfully completed the “Joint Accademic Programs” shall receive a Bachelor degree diploma in “Lingue e letteratura moderne e mediazione linguistica-italiano come lingua seconda (curriculum Mediazione linguistica e italiano come lingua seconda) issued by the School of Humanistic Sciences and Cultural Heritage of the University of Palermo and a Bachelor degree diploma in Italiano issued by the Hanoi University (HANU).

- Hanoi University’s students are required to finish their program at Hanoi University. The credits accumulated during the semesters at the University of Palermo will be

A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized first name and a last name, located in the bottom right corner of the page.

considered to be transferred to the Hanoi University depending on the requirements of the program at the Hanoi University.

- The graduation certificate and the diploma of Bachelor degree will be sent to the home institution and the host institution after the students complete the program and defend successfully the thesis.

#### **Article 4: Tuition Fees for the Exchange Students**

- Exchange students will pay normal tuition fees to their home institution and do not have to pay any tuition fee to the host institution.

- Other compulsory students association fees, such as student union fees, transcript fees, club membership fees, specialized sports facility fees, and expenses for books, course materials and excursions, will also be paid by the exchange students unless exempted.

#### **Article 5: Rights and Responsibilities of Exchange Students**

- Exchange students shall be accorded the same privileges provided to regular full-time students of the host institution and be subject to the rules, regulations and discipline of the host institution while participating in the exchange program.

- Exchange students shall be responsible for conforming to the immigration requirements of the country in which the host institution is located, and for obtaining the necessary and appropriate visas for the period of time while participating in the exchange.

- Exchange students shall pay their own living costs while participating in the exchange program and bear the transportation fees, including flight tickets between "home and host institutions".

- Exchange students must purchase medical insurance as required by the host institution.

#### **Article 6: Home Institution's Assistance**

- Home institution shall nominate students to be exchanged on the basis of the following criteria :

- Students having good academic standing.
- Students who satisfy admission requirements of the host institution.
- Students who have completed at least four (4) semesters of period of study at their home institution prior to enrollment in the exchange program.

- In the cases where former exchange students have left the host institution with outstanding fees, such as exchange participants, such as parking and library fines, home institution shall assist in collecting these fees from such exchange participants.

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Wan', is written over a large, stylized crosshair or plus sign.

## **Article 7: Host Institution's Assistance**

- Host institution shall assist in procuring accommodations for the exchange students.
- Host institution shall ensure that adequate reception and orientation is provided for exchange students.
- Host institution shall provide ongoing advice and support for exchange students through university representatives, as required.
- Notwithstanding the host institution's involvement by way of assistance, host institution shall not be liable, legally or financially, to exchange students or host families, for any loss, action, or expenses arising from accommodation arrangements.
- At the exchange student's request, host institution shall forward the said student's grade results to the designated office at the home institution. Credits toward the student's degree shall be awarded by the home institution, subject to faculty approval.

## **Article 8: Representatives**

Each institution shall designate and notify to the other institution the name and address of a person or office to serve as representative to this Technical Memorandum.

- The representatives shall be responsible advising and assisting the exchange students, for coordinating specific requirements of the Joint Training Program, and for preparing and distributing annual on the progress of the Program.

## **Article 9: Validity**

The terms specified in this Technical Memorandum may be revised at any time by mutual agreement between the Contracting Parties as necessary for mutual cooperation objectives.

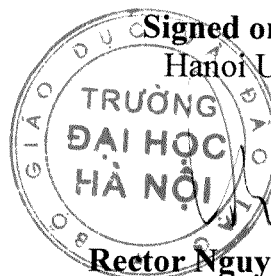
This Memorandum is signed in duplicate copies in English and Vietnamese: both texts are equally authentic. However, if there is any inconsistency among the English and Vietnamese texts, the English text shall prevail.

**Signed on behalf of**  
University of Palermo



**Rector Roberto Lagalla**  
Date: 5/11/2014

**Signed on behalf of**  
Hanoi University



**Rector Nguyen Dinh Luan**  
Date: 5/11/2014

**PROGRAMMA DEL DOPPIO TITOLO**  
**tra**  
**CORSO DI LAUREA IN LINGUE E LETTERATURE MODERNE E**  
**MEDIAZIONE LINGUISTICA**  
*(curriculum Mediazione Linguistica e italiano lingua seconda)*  
**e**  
**CORSO DI LAUREA IN ITALIANO**

**Tabella degli insegnamenti**  
per studenti provenienti dall'Università di Hanoi (UdH) e dall'Università degli studi di  
Palermo (UNIPA)








Studenti dell'Università di Hanoi	Equivalenti CFU a UNIPA	Studenti dell'Università di Palermo	SSD	Equivalenti Crediti a UdH	Ore
<b>I Anno</b>					
Lingua 1(Lingua vietnamita) <b>da sostenere presso UdH</b>	6	13529 Lingua e traduzione cinese I <b>da sostenere presso UdH (equip. "Lingua cinese 1") oppure presso UNIPA</b>	L-OR/21	20	400
Lingua 2 (Lingua vietnamita) <b>da sostenere presso UdH</b>	6	13540 Lingua e traduzione cinese II <b>da sostenere presso UdH (equip. "Lingua cinese 2") oppure presso UNIPA</b>	L-OR/21	20	400
Lingua 2 Inglese (I annualità) <b>da sostenere presso UdH oppure presso UNIPA</b>	12	O4644 Lingua e traduzione inglese <b>da sostenere presso UdH (equip. "Lingua inglese 1") oppure presso UNIPA</b>	L-LIN/12	20	400
Letteratura lingua 2 Inglese I <b>da sostenere presso UNIPA</b>	12	04432 Letteratura inglese I <b>da sostenere presso UNIPA</b>	L-LIN/10		
Glottologia <b>da sostenere presso UNIPA</b>	12	03750 Glottologia <b>da sostenere presso UNIPA</b>	L-LIN/01		
Linguistica italiana <b>da sostenere presso UNIPA</b>	12	04777 Linguistica italiana <b>da sostenere presso UdH (equip. "Fonetica e fonologia; Lessicologia; Morfologia; Sintassi") oppure presso UNIPA</b>	L-FIL-LET/12	12	150
<b>II Anno</b>					
Lingua II (vietnamita) <b>da sostenere presso UdH</b>	6	02348 Didattica delle lingue moderne <b>da sostenere presso UNIPA</b>	L-LIN/02		
Lingua 2 Inglese II <b>da sostenere presso UdH oppure presso UNIPA</b>	12	13150 Lingua e traduzione inglese II <b>da sostenere presso UdH (equip. "Lingua inglese 1") oppure presso UNIPA</b>	L-LIN/12	20	400
Lingua italiana per stranieri	12	15082 Lingua italiana per stranieri	L-FIL-		

<b>da sostenere presso UNIPA</b>		<b>da sostenere presso UNIPA</b>	LET/12		
Storia della rivoluz. Vietn. Semestri V e VI <b>da sostenere presso UdH</b>	6	06715 Storia contemporanea <b>da sostenere presso UdH (equip. "Civiltà italiana")</b>	M-STO/04	3	45
Storia dell'ideologia di Ho Chi Minh <b>da sostenere presso UdH</b>	6	07079 Storia moderna <b>da sostenere presso UNIPA</b>	M-STO/02		
Principi fondam. Marx. Semestri I e II <b>da sostenere presso UdH</b>	6	03109 Etnoantropologia <b>da sostenere presso UNIPA</b>	M-DEA/01		
Introduzione all'Informatica <b>da sostenere presso UdH</b>	6	06461 Sistemi di elaborazione dell'informazione <b>da sostenere presso UNIPA</b>	ING-INF/05	6	
<b>III Anno</b>					
Cultura vietnamita + Discipline su temi specifici o Disciplina complementare <b>da sostenere presso UdH</b>	12	15079 Letteratura vietnamita I <b>da sostenere presso UdH (equip. "Cultura vietnamita + Discipline su temi specifici") oppure presso UNIPA</b>	L-OR/21	8	90
Lingua italiana I e II <b>da sostenere presso UdH</b>	6	13351 Altre conoscenze utili per l'inserimento nel mondo del lavoro 16852 Altre conoscenze utili per l'inserimento nel mondo del lavoro 2 <b>da sostenere oppure presso UdH (equip. "Disciplina complementare")</b>		5	75
Letteratura italiana contemporanea <b>da sostenere presso UNIPA</b>	6	04444 Letteratura italiana contemporanea <b>da sostenere presso UdH (equip. "Letteratura italiana")</b>	L-FIL-LET/11	6	90
Didattica delle lingue straniere <b>da sostenere presso Unipa</b>	6	08375 Didattica delle lingue straniere <b>da sostenere presso Unipa</b>	L-LIN/02	6	
CFU a scelta dello studente Disciplina di special. + Disciplina complement. <b>da sostenere presso UdH oppure presso UNIPA</b>	12	Attività formative a scelta dello studente (12 CFU) <b>da sostenere presso UdH (equip. "L'italiano aziendale")</b>		20	400
Stage di traduzione <b>da sostenere presso UdH oppure presso UNIPA</b>	6	15081 Tirocinio di lingua italiana come lingua seconda <b>da sostenere presso UdH</b>		2	30
<b>Elaborato da svolgere congiuntamente tra UdH e UNIPA</b>	6	<b>Elaborato da svolgere congiuntamente tra UdH e UNIPA</b>			



**PROGRAMMA DEL DOPPIO TITOLO**  
**tra**  
**CORSO DI LAUREA IN LINGUE E LETTERATURE MODERNE**  
**E MEDIAZIONE LINGUISTICA - UNIPA**  
*(curriculum Mediazione Linguistica e italiano lingua seconda)*  
**e**  
**CORSO DI LAUREA IN ITALIANO - UdH**

**A/ Tabella degli insegnamenti**  
**per studenti provenienti dall'Università degli studi di Palermo (UNIPA)**  
**(studenti UNIPA devono compiere almeno 44 crediti presso UdH)**

Insegnamenti primo anno	CFU	Per.	ssd	Insegnamenti equivalent ad Hanoi	Codice	UdH Crediti
<b>04777 - LINGUISTICA ITALIANA SOTTILE (RU)</b> 	12.0	1	L-FIL-LET/12	Fonetica e fonologia italiana + Lessicologia italiana + Grammatica italiana 1 (Morfologia italiana) + Grammatica italiana 2 (Sintassi italiana)	ITA 306 + ITA 307 + ITA 408 + ITA 409	3+3+3+3
<b>02348 - DIDATTICA DELLE LINGUE MODERNE DI SPARTI (PQ)</b> 	6.0	2	L-LIN/02	Linguistica vietnamita ( <i>in vietnamita</i> ) + Linguistica Comparativa ( <i>in vietnamita</i> )	ITA 213+ VIE 210	3 + 2
<b>03750 - GLOTTOLOGIA ALIFFI (PA)</b> 	12.0	2	L-LIN/01	Introduzione alla Linguistica ( <i>in vietnamita</i> ) + Lingua italiana I	VIE 210 + ITA 101	3+12
<b>Gruppo di attiv. form. opzionali</b>	24.0			Lingua italiana II + Pratica di Traduzione e Interpretazione 1	ITA 102+ ITA 313	20 + 10
<b>04633 - LINGUA E TRADUZIONE ARABA I SCIORTINO (RU)</b> 	12.0	1	L-OR/12			
<b>04648 - LINGUA E TRADUZIONE NEOGRECA I DI SALVO (PO)</b> 	12.0	1	L-LIN/20			
<b>13529 - LINGUA E TRADUZIONE CINESE I TAMBURELLO (RU)</b> 	12.0	1	L-OR/21			
<b>04638 - LINGUA E TRADUZIONE FRANCESE I SCLAFANI (PC)</b> 	12.0	2	L-LIN/04			

Insegnamenti primo anno	CFU	Per.	ssd	Insegnamenti equivalent ad Hanoi	Codice	UdH Crediti
<b>04644 - LINGUA E TRADUZIONE INGLESE</b> I ZUMMO (RU)	12.0	2	L-LIN/12			
<b>04655 - LINGUA E TRADUZIONE RUSSA</b> I COLOMBO (PA)	12.0	2	L-LIN/21			
<b>04659 - LINGUA E TRADUZIONE SPAGNOLA</b> I IACONO (PC)	12.0	2	L-LIN/07			
<b>04663 - LINGUA E TRADUZIONE TEDESCA</b> I WEERNING (RU)	12.0	2	L-LIN/14			
<b>Gruppo di attiv. form. opzionali II</b>	6.0			Civiltà e Cultura italiana	ITA 310	3
<b>07079 - STORIA MODERNA</b> CUSUMANO (RD)	6.0	2	M-STO/02			
<b>06715 - STORIA CONTEMPORANEA</b> VERRI (PC)	6.0	1	M-STO/04			

Insegnamenti secondo anno	cfu	Per.	ssd	Insegnamenti equivalent ad Hanoi	Codice	UdH Crediti
<b>Gruppo di attiv. form. opzionali III</b>	24.0			Seconda Lingua Straniera (1) + Pratica di Traduzione e Interpretazione 2	SFL 317 + ITA 414	10 + 10
<b>13146 - LINGUA E TRADUZIONE SPAGNOLA II</b>	12.0	1	L-LIN/07			
<b>13150 - LINGUA E TRADUZIONE INGLESE II</b> SPINZI (RU)	12.0	1	L-LIN/12			
<b>13151 - LINGUA E TRADUZIONE TEDESCA II</b> WEERNING (RU)	12.0	1	L-LIN/14			
<b>13152 - LINGUA E TRADUZIONE NEOGRECA II</b> CARACAUSI (RU)	12.0	1	L-LIN/20			
<b>13238 - LINGUA E TRADUZIONE FRANCESE</b>	12.0	1	L-LIN/04			

Insegnamenti secondo anno	cfu	Per.	ssd	Insegnamenti equivalent ad Hanoi	Codice	UdH Crediti
<b>II</b>						
<b>13239 - LINGUA E TRADUZIONE ARABA II</b>	12.0	1	L-OR/12			
<b>13452 - LINGUA E TRADUZIONE RUSSA II SCHIRO' (RU)</b>	12.0	1	L-LIN/21			
<b>13540 - LINGUA E TRADUZIONE CINESE II TAMBURELLO (RU)</b>	12.0	1	L-OR/21			
<b>Gruppo di attiv. form. opzionali IV</b>	24.0			Seconda Lingua Straniera (2) + Pratica di Traduzione e Interpretazione 3	SFL 418 + ITA 415	10 + 10
<b>04393 - LETTERATURA ARABA I SICARI (RD)</b>	12.0	1	L-OR/12			
<b>04409 - LETTERATURA FRANCESE I MADONIA (RU)</b>	12.0	1	L-LIN/03			
<b>04432 - LETTERATURA INGLESE I MARRAPODI (PO)</b>	12.0	1	L-LIN/10			
<b>04481 - LETTERATURA RUSSA I COLOMBO (PA)</b>	12.0	1	L-LIN/21			
<b>04485 - LETTERATURA SPAGNOLA I CANCELLIERE (PO)</b>	12.0	1	L-LIN/05			
<b>09296 - LETTERATURA TEDESCA I DI BELLA (RU)</b>	12.0	1	L-LIN/13			
<b>13237 - LETTERATURA NEOGRECA I CARACAUSI (RU)</b>	12.0	1	L-LIN/20			
<b>15079 - LETTERATURA CINESE I</b>	12.0	1	L-OR/21			
<b>Attiv. form. a scelta dello studente</b>	12.0			Metodo di studio e di ricerca (in vietnamita) + Lingua italiana III	VIE 114 + ITA 203	2+20
<b>Insegnamenti terzo anno</b>	<b>cfu</b>	<b>Per.</b>	<b>ssd</b>	<b>Insegnamenti equivalent ad Hanoi</b>	<b>Codice</b>	<b>UdH Crediti</b>

Insegnamenti terzo anno	cfu	Per.	ssd	Insegnamenti equivalent ad Hanoi	Codice	UdH Crediti
<b>04444 - LETTERATURA ITALIANA CONTEMPORANEA</b> LA MONACA (RU)	6.0	1	L-FIL-LET/11	Letteratura italiana	ITA 411	6
<b>05917 - PROVA FINALE</b>	6.0	1		<b>Elaborato da svolgere congiuntamente tra UdH e UNIPA</b>		
<b>06461 - SISTEMI DI ELABORAZIONE DELLE INFORMAZIONI</b>	6.0	1	ING-INF/05	Informatica di base (in vietnamita)	VIE 212	4
<b>08375 - DIDATTICA DELLE LINGUE STRANIERE</b>	6.0	1	L-LIN/02	Teoria della traduzione	ITA 312	2
<b>13351 - ALTRE CONOSCENZE UTILI PER L'INSERIMENTO NEL MONDO DEL LAVORO</b>	3.0	1		Disciplina su temi specifici	ITA 416	5
<b>15081 - TIROCINIO DI LINGUA ITALIANA COME LINGUA SECONDA</b>	6.0	1		Simulazione di Traduzione	ITA 417	2
<b>15082 - LINGUA ITALIANA PER STRANIERI</b> AMENTA (RU)	12.0	1	L-FIL-LET/12	Lingua italiana IV ("L'italiano in azienda")	ITA 204	20
<b>16852 - ALTRE CONOSCENZE UTILI PER L'INSERIMENTO NEL MONDO DEL LAVORO 2</b>	3.0	1		Disciplina complementare	ITA 422	5
<b>Gruppo di attiv. form. opzionali V + Gruppo di attiv. form. opzionali VI</b>	6.0 + 6.0			Lingua cinese (2) o Lingua inglese (2) o Lingua francese (2) o Lingua spagnola (2) o Lingua tedesca (2) o Lingua russa (2) Lingua giapponese (1) o Lingua coreano (1) o Lingua thailandese (1) + Cultura vietnamita (in vietnamita)	VIE 107	10 + 3

**B/ Tabella degli insegnamenti  
per studenti provenienti dall'Università di Hanoi (UdH)  
(studenti devono compiere almeno 60 CFU presso UNIPA)**